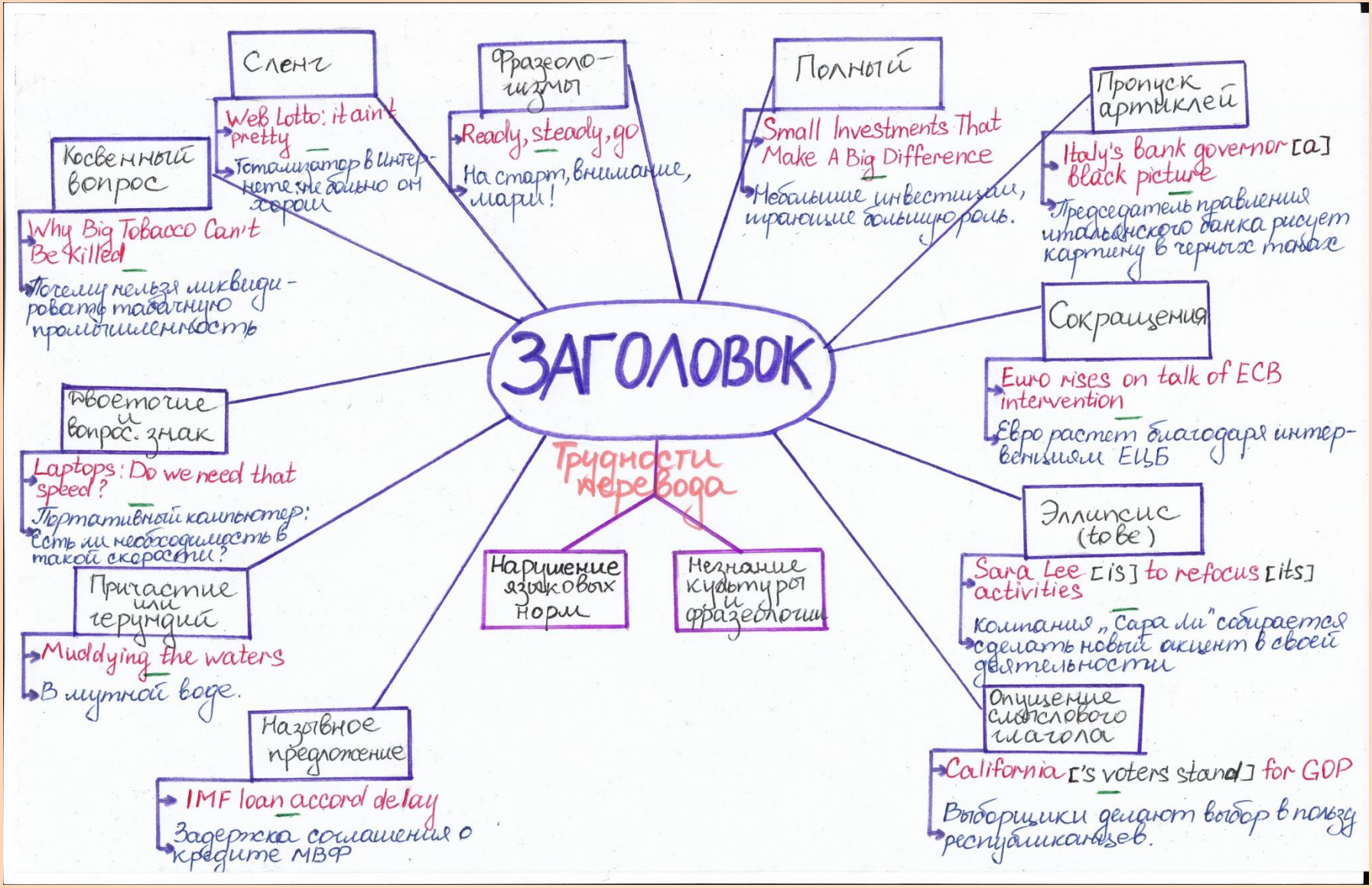
Перевод заголовков

Заголовок – краткое обозначение темы или основной мысли текста.

Характерные черты:

1. краткость;
2. лёгкость;
3. наличие ключевых слов;
4. отсутствие сложных конструкций.

Mind map


ЗАГОЛОВОК
Трудности перевода
Сленг
Web Lotto: it ain't pretty
Тотализатор в интернете не больно он хорош
Косвенный вопрос
Why Big Tobacco Can't Be Killed
Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность
Фразеологизмы
Ready, steady, go
На старт, внимание, марш!
Полный
Small Investments That Make A Big Difference
Небольшие инвестиции, играющие большую роль.
Пропуск артиклей
Italy's bank governor [a] black picture
Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах
Сокращения
Euro rises on talk of ECB intervention
Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ
Двоеточие и вопрос. знак
Laptops: Do we need that speed?
Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости?
Причастие или герундий
Muddying the waters
В мутной воде.
Назывное предложение
IMF loan accord delay
Задержка соглашения о кредите МВФ
Нарушение языковых норм
Незнание культуры и фразеологии
Эллипсис (to be)
Sara Lee [is] to refocus [its] activities
Компания „Сара Ли" собирается сделать новый акцент в своей деятельности
Опущение смыслового глагола
California ['s voters stand] for GOP
Выборщики делают выбор в пользу республиканцев.

Трудности перевода:

- нарушение языковых норм;
- незнание культуры и фразеологии страны.

Переводить заголовок следует после прочтения всего текста!

Полные предложения

Czechs pay a heavy price for bank sell-offs. — Чехи платят дорогую цену за распродажу банков.

Small Investment That Make A Big Difference. — Небольшие инвестиции, играющие большую роль.

Пропуск артиклей

Italy's bank governor paints [a] black picture — Председатель правления итальянского банка рисует картину в черных тонах.

Vince Cable calls for [a] mansion tax in next Budget — Винс Кейбл требует ввести в Англии налог на элитную недвижимость.

Сокращения

Euro rises on talk of ECB intervention. — Евро растет благодаря интервенциям ЕЦБ (Европейского Центрального банка).

BMW plans Rolls-Royce plant in south of England. — Компания БМВ планирует начать сборку автомобилей Роллс-Ройс на новом заводе, на юге Англии.

Эллипсис

Sara Lee [is] to refocus [its] activities. — Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

OAS [is] divided on [the] Peru action. — ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу.

Опущение смысловых глаголов и других слов

California [‘s voters stand] for GOP. — Выборщики делают выбор в пользу республиканцев

Israeli and Palestine envoys [are heading] for talks. — Посланники Израиля и Палестины направляются на переговоры.

Номинативное предложение

A Brave New Economy for Singapore. — Смелая новая экономика для Сингапура.

IMF loan accord delay. — Задержка соглашения о кредите МВФ.

Словосочетания с причастием или герундием

Muddying the waters. — В мутной воде (дословный перевод «мутя воду» явно был бы неудачным).

Keeping up the pace. — Сохраняя темп.

Использование двоеточия и вопросительного знака

Laptops: Do we need that speed? — Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости?

Is the weak euro making Germany complacent? — Играет ли на руку Германии падение евро?

Косвенный вопрос

Why Big Tobacco Can't Be Killed. — Почему нельзя ликвидировать табачную промышленность.

What's wrong with paying off the national debt. — В чем заключаются проблемы с выплатой государственного долга.

Разговорные формы и сленг

Web Lotto: it ain't pretty. — Тотализатор в Интернете: не больно он хорош.

Coke: Say good-bye to the good ol' boy culture. — Кока-Кола: Прощай, старое доброе время.

Фразеологизмы, игры слов и умышленно измененные устойчивые выражения

Ready, steady, go. — На старт, внимание, марш! (использование спортивного жаргона)

Rich man, poor man. — Богач, бедняк (название известного романа Ирвина Стоуна).

Упражнение для практики

Переведите следующие заголовки. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. ***Is This Deal Really Dead?***
2. ***Come See My Movie – Please!***
3. ***Did NAFTA Backers Bamboozle America?***
4. ***The Recovery: So Far, So Good***
5. ***New Tact[ics] But US-EU Trade Disputes Remain***
6. ***Unfriendly Skies For An Airline Merger.***

НЕТ: конкретных правил

ЕСТЬ: знания и опыт